

MARÍA BEATRIZ FONTANELLA DE WEINBERG, *La asimilación lingüística de los inmigrantes. Mantenimiento y cambio de lengua en el sudoeste bonaerense*, Bahía Blanca, Departamento de Ciencias Sociales, Universidad Nacional del Sur, 1979, 93 págs.

Id., *Dinámica social de un cambio lingüístico*, México, UNAM, 1979, 128 págs.

Id., *Adquisición fonológica en español bonaerense*, Bahía Blanca, Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur, 1981, 44 págs.

En *La asimilación lingüística de los inmigrantes* se analiza el caso de cómo un país, que en el censo de 1914 llegó a mostrar un 30% de población extranjera, ha ido asimilando lingüísticamente a sus inmigrantes. El análisis se centra en una ciudad, Bahía Blanca, que pasó de 3.000 habitantes en 1880 a 70.269 en 1914, fundamentalmente como resultado de la inmigración.

Como es bien conocido, el grueso de la inmigración procedió de Italia, pero hubo también contingentes importantes de españoles, ruso-alemanes, franceses, judíos, portugueses, ingleses, etc.

La autora analiza con cierto detalle las condiciones del país que encontraron los inmigrantes y las características de los diversos grupos migratorios para explicar la suerte de sus lenguas en su nueva residencia. Examina también la bibliografía sociolingüística pertinente para comparar con el caso argentino los patrones encontrados en otros países en cuanto a conservación o cambio de la lengua en condiciones de migración.

En general, resulta que favorecen la integración en la nueva comunidad lingüística y el abandono de la lengua anterior factores como la diversidad dialectal de los inmigrantes que dificulta la intercomprensión y lleva a buscar la nueva lengua como medio de entendimiento mutuo; el carácter más o menos aislado o individual del migrante que lo priva de un medio en el cual pueda mantener la práctica de su lengua; el bajo nivel cultural y las condiciones socioeconómicas deprimidas en el país de origen que influyen en el abandono de la lealtad a una lengua y una patria que pocas ventajas han ofrecido; el carácter urbano del nuevo asentamiento que pone a los inmigrantes en contacto íntimo y frecuente con la sociedad receptora y su lengua (al revés de las colonias rurales aisladas); la proximidad estructural de las lenguas en contacto que facilita el aprendizaje. Todos estos factores, y algunos más, como la homogeneidad religiosa, han influido en la pronta asimilación lingüística del numeroso contingente italiano en el que en general los hijos han abandonado el uso activo del italiano, y aun algunos migrantes adultos han llegado a olvidarlo. Contribuyó también a ello la política deliberada del Estado argentino

en procura de la integración de los migrantes: escolarización generalizada en español, estímulos al dominio de la lengua normativa, etc.

*Dinámica social de un cambio lingüístico* es un nuevo estudio sobre el conocido fenómeno del *žeísmo* rioplatense que aporta datos interesantes sobre el cambio en marcha mediante una metodología sociolingüística con la que la autora ha realizado ya varios estudios sobre el español de la Argentina.

Inicialmente (*Introducción*) se revisa la bibliografía sobre el tema (Malmberg, Vidal de Battini, Guirao y Borzone de M., Honsa, Zamora Vicente, A. Alonso, Guitarte) y se examinan algunas teorías sobre el cambio lingüístico (Hockett, Martinet, Chomsky, Halle, Labov, etc.).

Se exponen luego las características de la comunidad estudiada (copiosa migración, sobre todo de italianos y españoles, nivel cultural alto, falta de contrastes sociales demasiado violentos, etc.).

Se explica en seguida la metodología utilizada: se consideraron seis niveles socioculturales con base en el tipo de ocupación, cuatro estilos (espontáneo, formal, lectura de textos y lectura de listas de palabras), una serie de niveles cronológicos y, naturalmente, la variante génita (hombres, mujeres); se ofrece también el cuestionario utilizado y se mencionan los procedimientos mediante los cuales se buscó lograr la espontaneidad en el habla del informante.

Una serie de cuadros y gráficos ayuda a la mejor comprensión del material expuesto. Las variantes estudiadas son la prepalatal rehilada sonora [ž], la rehilada semisorda [ž̥] y la sorda [ʒ̥].

El estudio demuestra que el proceso de ensordecimiento avanza: los alófonos sordos o ensordecidos predominan ampliamente entre los jóvenes, y entre las mujeres como ya lo habían observado diversos estudiosos (yo mismo observé ésto en Montevideo en 1966); las mujeres en este caso resultan innovadoras.

Aunque la tendencia al ensordecimiento del *žeísmo* era ya cosa más o menos conocida, tal vez no se había realizado una demostración rigurosa como ésta con base en la moderna metodología sociolingüística.

En *Adquisición fonológica en español bonaerense* se presenta el desarrollo lingüístico de un niño desde los nueve meses y 23 días hasta el año y nueve meses. Se sigue el desenvolvimiento de su vocabulario mes a mes y paralelamente los sonidos que va incorporando en tales palabras. Se comprueba una vez más el predominio de las labiales en el primer sistema fonológico (ver J. J. MONTES, *Dominancia de las labiales en el primer sistema fonológico del habla infantil*, Bogotá, 1970) y la frecuencia de la dilación nasal (ver J. J. MONTES, *Acerca de la apropiación por el niño del sistema fonológico español*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1971) extendida en el caso presentado por Fontanella de Weinberg como comodín, pues se da en palabras que no tienen ninguna nasal: nanjén < Gabriel.

Creo que sería conveniente distinguir entre productos de la imitación de las palabras de los adultos y resultados de carácter onomatopéyico como [f:] 'flor', 'viento', 'fuego'.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.

ALENOCH: *Muestra cartográfica y glosario del léxico del salitre, II región. Chile*, [por] Ángel Araya P. (director), María Orieta Véliz C., Antonio Comis C., Osvaldo Maya C., Antofagasta, Universidad del Norte, 1982.

Como parte del ALENOCH (*Atlas lingüístico-etnográfico del Norte de Chile*) se presentan estos materiales sobre el léxico salitrero recogido en las zonas de trabajo mediante un cuestionario de 147 preguntas dividido en *Generalidades, Elaboración y herramientas, Oficios y Vestuario*.

Se presentan cien mapas puntuales simbólicos (un símbolo para cada variante léxica, dos mapas en cada página) para los tres puntos investigados en la región salitrera (Antofagasta). Es mucha la variedad léxica representada en los mapas: hasta diez respuestas en un sitio para un concepto, por ejemplo 'perforadora', y hasta quince cuando son preguntas genéricas: Explosivos (partes y tipos).

Viene luego el *Glosario del léxico salitrero* en que se definen las voces recogidas con inclusión de las definiciones dadas por otros lexicógrafos, cuando las hay.

Estos materiales son de notable interés para el conocimiento de una parcela del léxico chileno y están recogidos y presentados con suficiente rigor y orden. Habría sido deseable — y ojalá se haga en próximas oportunidades — dar el título del mapa en el término más general posible o acompañarlo de una corta explicación, pues de otro modo el lector no conocedor del tema tendrá que estar recurriendo continuamente al *Glosario* si quiere saber qué concepto se representa en el mapa. Podría darse el título, por ejemplo, así: APATRONADO 'adulador, intrigante'; AZULEADO 'despedido o suspendido del trabajo', a fin de que quien consulte los mapas sin conocer el léxico regional de la zona salitrera chilena sepa de una vez a qué se refiere cada mapa.

Alguna vez, incluso tras consultar el *Glosario*, no es posible saber con precisión el sentido de las respuestas cartografiadas: Cuzco,